

Châteauguay

UNE PUBLICATION DE LA
VILLE DE CHATEAUGUAY



MAGAZINE

MAI - MAY 2012
VOLUME 2 — NUMÉRO 5



DANS CE NUMÉRO :

- **Grand nettoyage** page 4
- **Hall of Fame** page 6
- **Course Les Riverains** page 14

Sommaire

SUMMARY

Actualités	4-5
News	6
Bibliothèque	
Library	7
Calendrier des activités	
Activities Calendar	8-9
Espaces nature	10
Polydium	10
Environnement	
Environment	11
Activités, organismes...	
Some News	12
À ne pas oublier	
Don't forget	13
Sport et plein air	14
Histoire et patrimoine	14
Culture	15
Spectacles	
Shows	16

Photo de la couverture :
Pique-nique au bord de la rivière
© Dominic Gendron, HSTB

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguais.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2012

Tirage : 19 000 copies

Rédaction : Division des communications de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression : Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :
Ville de Châteauguay
5, boulevard D'Youville
Châteauguay (Québec) J6J 2P8
communications@ville.chateauguay.qc.ca
450.698.3004



Le Conseil municipal

Municipal Council



Le rôle de votre conseil municipal est de s'assurer que les services offerts par la Ville répondent à vos besoins. En plus de vous représenter, vos élus prennent les décisions sur les orientations et les priorités de la municipalité. Le conseil municipal décide des orientations en matière de développement économique, de développement durable, d'urbanisme, d'approvisionnement en eau potable, d'assainissement des eaux usées, d'activités récréatives, de loisir et de culture. Vos élus participent également à l'administration de la Ville en siégeant sur différents comités, commissions et instances municipales.



Barry Doyle
District de La Noue (1)
450.699.1984



Pierre Gloutnay
District du Filgate (2)
514.706.1582



Esther Salomon
District de Robutel (3)
450.844.0507



Guillaume Dumas
District de Bumbray (4)
450.691.3177



Marcel Deschamps
District de Salaberry (5)
450.699.1120



Mike Gendron
District de Lang (6)
514.829.1986



Ginette Gendron
District de Le Moyne (7)
450.692.3302



Alain Côté
District d'Youville (8)
450.692.8877

Abonnez-vous à notre infolettre à www.ville.chateauguay.qc.ca



<http://www.facebook.com/chateauguay>



<http://twitter.com/chateauguay>

Calendrier du Conseil municipal

Municipal Council Calendar

Les citoyens sont invités à assister aux assemblées plénières publiques et aux séances du conseil municipal.

Assemblée plénière publique
19 h, avant la séance régulière
Pas de période de questions, ni droit de parole.

Séance régulière du Conseil
LUNDI – 19 h 30 (sauf exception)

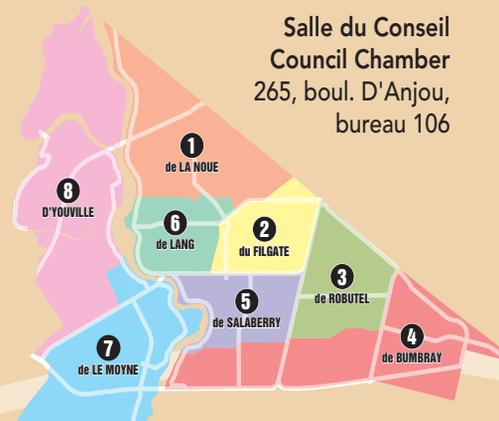
7 mai 2012
22 mai 2012 (mardi)
4 juin 2012

Residents are invited to attend the municipal council's plenary meetings and the regular municipal council meeting.

Public Plenary Meeting
7 p.m. – before a regular meeting
No question period and no right to speak for the public.

Regular Town Council Meeting
MONDAY – 7:30 p.m.

May 7, 2012
May 22, 2012 (Tuesday)
June 4, 2012



Salle du Conseil
Council Chamber
265, boul. D'Anjou,
bureau 106

Le mot de la Mairesse



Nathalie Simon
Mairesse et citoyenne
de Châteauguay

Un printemps actif

Entre deux soubresauts de dame Nature, le printemps est maintenant bien installé. Nous revoilà en train de faire maison nette, on vide le garage et le grenier et on se prépare pour les ventes-débarras. Sur le terrain, on nettoie les plates-bandes, on planifie de nouvelles, préparons la piscine et les meubles de jardin.

Pendant ce temps, des dizaines de bénévoles s'activent aussi à faire le ménage dans la municipalité. Encore cette année, Les Amis et Riverains de la rivière Châteauguay (ARRC) organisent le grand nettoyage des berges de la rivière. L'exercice se tiendra le 19 mai.

Après des mois de répétitions, les organismes culturels de la municipalité présentent leur spectacle de fin d'année. Danses, chants, musique et théâtre : un peu partout nos artistes amateurs présenteront le fruit de leur labeur.

Je vous invite donc à consulter votre Châteauguay Magazine afin d'être à l'affût des différents événements au programme. Vous serez ainsi à même de constater le travail et l'engagement de nos concitoyens qui, à travers les organismes, les associations et les clubs de toutes sortes, apportent dynamisme et vie à notre communauté.

A word from the Mayor

A Busy Spring

After one or two surprises from Mother Nature, spring is finally here. Spring-cleaning is well underway as we spruce up the house, empty the garage and the attic and prepare for garage sales. In the yard, we prepare flowerbeds, plan new ones, open the swimming pool and arrange garden furniture.

This spring, dozens of volunteers are also busy spring-cleaning around the municipality. This year once again, Les Amis et Riverains de la rivière Châteauguay (ARRC) is organizing the Big Cleanup of the banks of the Châteauguay River which is scheduled to take place on May 19.

After months of practice, cultural groups of the municipality will be presenting their end of year show. Dancing, singing, music and theatre: our budding artists will be presenting the result of their group endeavours throughout the city

I urge you therefore to consult your Châteauguay Magazine to acquaint yourself with the various events that are scheduled. You will, no doubt, appreciate the commitment of our fellow citizens who work through all sorts of organizations, associations and clubs to bring vibrancy and life to our community.

Nathalie Simon
Mayor and citizen of Châteauguay

Grand nettoyage des rives de la rivière Châteauguay

Les Amis et Riverains de la rivière Châteauguay, en collaboration avec ses partenaires et la Ville de Châteauguay, vous invitent à la 5^e édition du Grand nettoyage des rives de la Châteauguay qui aura lieu le samedi 19 mai.

Les personnes qui désirent participer à l'activité sont attendues au parc Marcel-Seers, boulevard D'Youville et rue Girouard, à 8 h 30 pour la formation des équipes. Le nettoyage se poursuivra ensuite jusqu'à midi.

Sur place, tout l'équipement nécessaire (sacs à ordures, gants de travail) vous sera fourni. Les toilettes du parc seront accessibles entre 8 h 30 et 14 h.

Une collation santé figure également au programme, et à midi, on vous offrira le BBQ.

« Dans le passé, nous avons ramassé des bonbonnes de propane, un panier d'épicerie... C'est fou ce que les gens jettent dans la rivière », se désole Jean Chalifour, trésorier de l'organisme.

Information : jeanchalifour@videotron.ca



■ Photo : Compographe



Programmation estivale Activ'Été 2012

Pour les jeunes de 5 à 15 ans

INSCRIPTION du 28 avril au 19 mai 2012

Camp de jour / Service de garde / Excursions / Camps spécialisés / La centrale 13 – 15 ans / Apprentis animateurs

INSCRIPTION EN PERSONNE SEULEMENT

Au Centre culturel Vanier, 15, boul. Maple Châteauguay,

le samedi de 10 h à 17 h

du lundi au mercredi de 12 h à 18 h

jeudi et vendredi de 12 h à 21 h.

NOUVEAU, formulaire à remplir!

Un formulaire dûment rempli devra être remis au moment de l'inscription. Afin d'accélérer le temps d'inscription, nous vous conseillons de le compléter à la maison. Le formulaire est disponible au comptoir du Centre culturel Vanier et sur le site Web à www.ville.chateauguay.qc.ca/activ-ete

Passeport-loisir obligatoire

Il est fortement recommandé de renouveler le Passeport-loisir avant la période d'inscription.

La programmation complète est disponible au Centre culturel Vanier, 15 boulevard Maple, et en format PDF sur le site Web de la Ville.

INFORMATION 450.698.3100

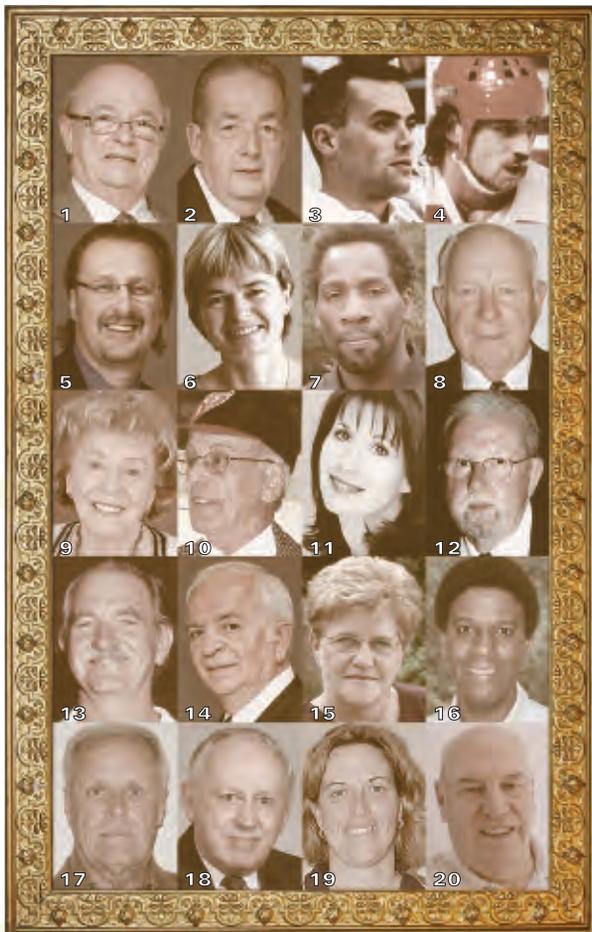
Temple de la renommée

Les premières éditions du **Temple de la renommée** ont connu un vif succès et ont permis d'honorer des citoyens qui ont marqué le monde du sport à Châteauguay et à l'extérieur et, depuis la troisième édition, des personnes qui oeuvrent dans le secteur des Arts.

La population de Châteauguay est invitée à nommer les personnes qui répondent aux critères dans les deux secteurs (sport et arts) et dans les deux catégories (athlète ou artiste et bâtisseur). À noter que les nouvelles candidatures s'ajouteront à celles déjà reçues.

Personnes intronisées

- 1^{re} édition – 2006 : Mariann Domonkos ⁶, Glen Currie ⁴, Ross Hill ⁸ et Thomas «Tom» Leblanc ¹⁰
- 2^e édition – 2007 : Jocelyne Laberge ⁹, Sylvie Léonard ¹¹, Vicky Tessier ¹⁹, Robert (Rob) Brankis ³, John Moulard ¹³ et Pierre St-Amant ¹⁷
- 3^e édition – 2008 : Hélène Raymond-Amyot ¹⁵, Rowan Donaldson ⁷, Bruce Roberts ¹⁶, John Louis Moisan ¹², Janot St-Onge ¹⁸ et Robin Walsh ²⁰
- 4^e édition – 2011 : Denis Asselin ¹, Yvon Bouchard ², Bobby Dollas ⁵ et Joe Pistilli ¹⁴



Les formulaires de mise en candidature sont disponibles sur le site internet municipal au www.ville.chateauguay.qc.ca/temple, ainsi qu'au Centre culturel Vanier, 15 boulevard Maple (450.698.3100).

Il faut transmettre les formulaires complétés :

- par la poste ou en personne à :
Temple de la renommée 2012, Ville de Châteauguay
5, boul. D'Youville, Châteauguay (Québec) J6J 2P8
- par télécopieur au : 450.698.3109
- par courriel à : sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca

AVANT le 15 mai 2012

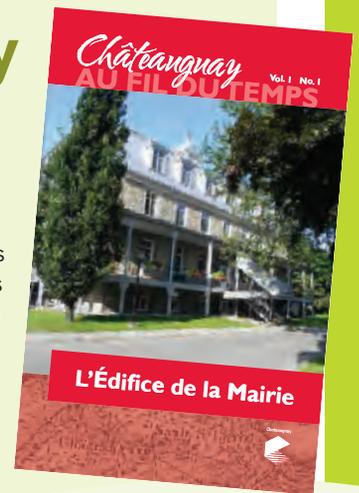
Plus d'information : <http://www.ville.chateauguay.qc.ca/temple>



MM. Joe Pistilli, Yvon Bouchard, Mme la mairesse Nathalie Simon, MM. Bobby Dollas et Denis Asselin. ■ Photo : Division des communications

Châteauguay au fil du temps

À compter du mois de juin, vous retrouverez dans les présentoirs municipaux le premier numéro d'une série de fascicules intitulée *Châteauguay au fil du temps*. Cette série de documents traitera non seulement des édifices et bâtiments patrimoniaux de Châteauguay, mais reviendra également sur la vie de certains personnages et sur des événements historiques ayant eu un impact sur la municipalité et la région. Le premier numéro relatera l'histoire mouvementée de l'Édifice de la Mairie. *Châteauguay au fil du temps* sera publié trois ou quatre fois par année.



News

5th EDITION

Hall of Fame

The first editions of the **Hall of Fame** were great successes and have allowed us to honour worthy citizens who have made their mark in sports activities in Châteauguay and the world and, as of the third edition, people who have established themselves in the arts.

Members of the Châteauguay community are invited to nominate individuals who meet the criteria in the two sections (sport and arts) and in the two categories (athlete or artist and builder). It should be noted that new candidatures will be added to those received in previous years.

The application forms are available on the municipality's Internet site at www.ville.chateauguay.qc.ca/hall, as well as at the Vanier cultural centre, 15 Maple Boulevard (450.698.3100).

Once completed, the application form should be forwarded:

- by mail or in person to:
2012 Hall of Fame, City of Châteauguay
5 D'Youville Boulevard, Châteauguay QC J6J 2P8
- by fax at: 450.698.3109
- by email at: sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca

BEFORE MAY 15, 2012

More information at : <http://www.ville.chateauguay.qc.ca/en/hall>

Inductees

1st edition – 2006: Mariann Domonkos, Glen Currie, Ross Hill and Thomas «Tom» Leblanc

2nd edition – 2007: Jocelyne Laberge, Sylvie Léonard, Vicky Tessier, Robert (Rob) Braknis, John Moulard and Pierre St-Amant

3rd edition – 2008: Hélène Raymond-Amyot, Rowan Donaldson, Bruce Roberts, John Louis Moisan, Janot St-Onge and Robin Walsh

4th edition – 2011: Denis Asselin, Yvon Bouchard, Bobby Dollas and Joe Pistilli



Joe Pistilli, Yvon Bouchard, Mayor Nathalie Simon, Bobby Dollas and Denis Asselin. ■ Photo: Division des communications

The Big cleanup of the banks of the Châteauguay River

Les Amis et Riverains de la rivière Châteauguay, in collaboration with its partners and the City of Châteauguay, invites you to the 5th edition of the Big cleanup of the banks of the Châteauguay river that will take place on Saturday, May 19.

Anyone who would like to participate in this activity is invited to Marcel-Seers Park, at the corner of D'Youville Boulevard and Girouard Street, at 8:30 a.m., where teams will be set up. The cleaning will continue until noon.

All necessary supplies (garbage bags, gloves) will be available on the spot. The toilets of the park will be accessible between 8:30 a.m. and 2 p.m. A healthy snack will be served and a BBQ will be available at lunchtime.

"In the past, we have picked up gas bottles, a grocery basket ... It is unbelievable what people throw in the river," explains Jean Chalifour, the organization's treasurer.

Information: jeanchalifour@videotron.ca



2012 Activ'Été Summer Program



For 5 to 15 year olds

REGISTRATION from April 28 to May 19, 2012

Day Camp / Daycare Service / Excursions / Specialized Camps / La centrale 13 – 15 year olds / Integration / Apprentice Monitors

REGISTERING IN PERSON ONLY

At the Centre culturel Vanier,
15 Maple Boulevard in Châteauguay

Saturday, from 10 a.m. to 5 p.m. / Monday to Wednesday from 12 to 6 p.m. / Thursday and Friday from 12 to 9 p.m.

NEW – Registration form required!

A completed form must be handed in at registration. In order to accelerate the registration process we suggest that you complete it at home. The form will be available at the service counter in the Centre culturel Vanier and on the Web at www.ville.chateauguay.qc.ca/activ-ete

Passeport-loisir required

It is strongly recommended that you renew your Passeport-loisir before the registration period.

The complete program information is available at the Centre culturel Vanier, 15 Maple Boulevard, and is available in PDF format on the city's Web site.

Bibliothèque municipale

Municipal Library



C'est le temps de jardiner!

Le printemps est arrivé, c'est le temps de jardiner! Les beaux jours sont de retour, il est maintenant temps de planifier votre aménagement paysager. Que vous soyez un jardinier débutant ou un jardinier paresseux, que vous ayez un grand terrain ou un petit balcon, que ce soit pour trouver des idées d'aménagement paysager, lutter contre les ravageurs, cultiver des herbes aromatiques ou un potager, faire du compost, la bibliothèque municipale vous offre une vaste sélection de livres sur le jardinage.

Voici quelques ouvrages qui vous donneront un coup de pouce vert :

- Le grand livre du jardinage pour le Québec (635 S655gr)
- Les 1500 trucs du jardinier paresseux par Larry Hodgson (635.9 H691mi)

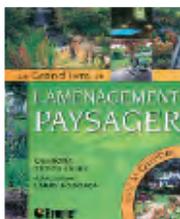
Aménagement paysager

- 1001 idées d'aménagements paysagers : sources d'inspiration, structures, plantations (712.6 E69mi)
- Le grand livre de l'aménagement paysager pour le Québec (712.6 E69gr)

Jardinage écologique

- Attirer la faune au jardin : insectes bénéfiques, papillons, grenouilles et oiseaux dans votre cour par Albert Mondor (639.92 M741at)
- Contrôle naturel des parasites : techniques naturelles pour enrayer les bestioles de votre jardin (635.9296 M647co)
- Encyclopédie du jardinage vert au Canada : planification, choix des plantes, propagation, solutions naturelles (635.04840971 E56)
- Jardiner écologique : toutes les techniques, tous les conseils pour jardiner en préservant les ressources naturelles de son jardin (635.0484 P958ja)
- Mon potager santé (635.0484 M622mo)
- Plantes amies du jardin bio (635.932 B756pl)

- Solutions écologiques en horticulture : pour le contrôle des ravageurs, des mauvaises herbes et des maladies (635.0484 S637so)



COUP DE CŒUR DU MOIS

La vie épicée de Charlotte Lavigne par Nathalie Roy

- Tome 1 : *Piment de Cayenne et pouding chômeur*
- Tome 2 : *Bulles de champagne et sucre à la crème*
- Tome 3 : *sortie prévue en septembre 2012*

Si vous avez aimé les romans de Rafaële Germain et de Sophie Kinsella, vous tomberez sous le charme de Charlotte Lavigne! Jeune célibataire dans la trentaine désespérément à la recherche du mari idéal, Charlotte Lavigne aime profiter de la vie et du solde disponible sur sa carte de crédit. Recherchiste pour une émission de télé, Charlotte Lavigne a deux passions dans la vie : la bouffe et l'amour. En attendant son tour devant les caméras, c'est dans sa cuisine qu'elle cherche à épater ses invités, mais elle sait parfois se mettre les pieds dans les plats! À travers les amours tumultueuses de Charlotte, ses amitiés fidèles, ses relations familiales particulières et ses tribulations au bureau, vous découvrirez une jeune femme charmante, rarement parfaite, mais ô combien divertissante...



Horaires et services

25, boulevard Maple • 450.698.3080
biblio@ville.chateauguay.qc.ca

Lundi	12 h à 21 h
Mardi et mercredi	9 h à 21 h
Judi	9 h à 20 h
Vendredi	9 h à 17 h
Samedi et dimanche	12 h à 17 h

Lundi 21 mai – FERMÉE

biblio en ligne

Catalogue de la bibliothèque en ligne
biblio.ville.chateauguay.qc.ca

Nouveau!

- Accédez à votre dossier d'utilisateur en ligne pour :
 - consulter la liste de vos prêts et les renouveler;
 - effectuer vos réservations;
 - accéder à des bases de données;
 - consulter la liste des nouveautés.

Demandez votre NIP et profitez des nouveaux services en ligne!

Schedule

Monday	12 to 9 p.m.
Tuesday & Wednesday	9 a.m. to 9 p.m.
Thursday	9 a.m. to 8 p.m.
Friday	9 a.m. to 5 p.m.
Saturday & Sunday	12 to 5 p.m.
Monday, May 21	– CLOSED

New! Access your user file online to:

- consult a list of your loans and renew them;
- make a reservation;
- access the databases (Repère, EBSCO, Eurêka);
- consult a list of new titles.

Ask for your PIN and take advantage of the online services!

Calendrier du mois

Activities of the month

MAI 2012

JUSQU'AU

12

Période d'inscription
au Camp de voile



JUSQU'AU

19

Période d'inscription
au camp de jour Activ'Été

1



2



Mercredi communautaire
à l'école St. Willibrord

VERNISSAGE
Ray Langelé
VOIR PAGE 15



7

**Début du rinçage
du réseau d'aqueduc**

VOIR PAGE 13

CINÉ-CLUB
**La fille
du puisatier**

VOIR PAGE 15



Séance du Conseil

VOIR PAGE 2



Châteauguay

9



**Ecological
Gardening**

7:30 p.m.

An information evening on
ecological gardening,
offered by the MRC de Roussillon
Centre culturel Vanier
15 Maple Boulevard
Free – Everyone is invited

11

**Jorane et
I Musici de Montréal**

Vendredi 11 mai, 20 h

Église Saint-Joachim
1, boul. D'Youville, Châteauguay

Billet : 33 \$

En vente chez Reid & Bourcier
40, boul. D'Anjou – 450.692.2171

13



Fête des Mères

**3^e édition de
La course des riverains**

VOIR PAGE 14

14



CINÉ-CLUB
Québec Gold

VOIR PAGE 15



19

**Grand nettoyage des rives
de la Châteauguay**

VOIR PAGE 4

**Jorane et
I Musici
de Montréal**

Vendredi, 11 mai 2012
à 20:00
Église St-Joachim de Châteauguay

Billets : 33\$
En vente chez Reid & Bourcier
40, boul. D'Anjou (450) 692-2171

Billets : 33\$
Une présentation des
"Promotions du Grand Châteauguay"

En vente chez Reid & Bourcier
40, boul. D'Anjou (450) 692-2171

21



Services municipaux fermés

Collecte des matières recyclables selon l'horaire régulier

Municipal services closed
Recycling collection according to the normal schedule

Journée nationale des Patriotes

10 h 30

Maison LePailleur, 54 boul. Salaberry Sud
Fête qui souligne la lutte des Patriotes de 1837-1838.

Les activités se déroulent toute la journée et offrent trois volets :

- Circuit commenté du Châteauguay des Patriotes de 1837 et 1838
- Dîner traditionnel (soupe et pain)
- Hommage à l'Arbre de la Liberté (reconstitution historique avec tirs protocolaires)

Société du Musée du Grand Châteauguay

450.698.3193

info@smgc.qc.ca

www.smgc.qc.ca

5 \$ - 4 \$/membre



22



Séance du Conseil MARDI

VOIR PAGE 2

24

MUSIQUE ET CHANSONS

Linda Lemay

LE CŒUR QUI FAIT MILLE TOURS

Salle du Pavillon de l'île - 20 h

42 \$ / 40 \$ avec Passeport-loisir



25-26-27

LA CULTURE D'ICI

Chœur La Bohème

DESTINS CROISÉS

Sous la direction de Sylvain Cooke
Accompagnement: Francine Brouillard
Mise en scène: Anick Pelletier

Vendredi 25 mai - 20 h

Samedi 26 mai - 20 h

Dimanche 27 mai - 14 h

Salle Jean-Pierre-Houde

22 \$ adulte / 12 \$ enfant

Argent comptant seulement

À VENIR EN JUIN...

- 1 — Relais pour la vie
- 2 — Vente des billets des spectacles de l'automne
- 2-3 — Ventes-débarras
Voir page 11
- 2 — Danse en plein air
- 4 — Collecte de sang de la Mairesse
- 4 — Séance du Conseil
- 6 — Deuxième versement du compte de taxes 2012 (date limite)
- 6 — Vernissage
Lorraine Auger
- 13 — Tournoi de golf de la Mairesse
- 17 — Fête des Pères
- 18 — Séance du Conseil
- 24 — Fête nationale du Québec
- 26 — Concert du Grand Orchestre de Châteauguay
- 30 — Feux d'artifice de la fête du Canada

DATES À DÉTERMINER

Club de lecture de l'été

Bibliobus dans les parcs



**C'est payant!
It pays!**

1 888 525-0930

www.recyc-frigo.com

Espaces nature

Un été tout en nature pour les jeunes aventuriers!

Cet été, Héritage Saint-Bernard propose deux camps pour les jeunes aventuriers, en plus d'un troisième camp offert en partenariat avec la Ville de Châteauguay.

CAMP ÉCOLO – LES JEUNES AVENTURIERS du 2 au 6 juillet 2012 (de jour), sur l'île Saint-Bernard

Un défi de taille attend les jeunes de 6 à 14 ans qui, au terme de la semaine, obtiendront la certification « apprentis aventuriers ». Jeux, rallyes, orientation en forêt, découverte de la nature, nuit de camping, invités spéciaux et sorties seront au rendez-vous!

Inscription jusqu'au 1^{er} juin 2012
Information : 450.698.3133, poste 246

CAMP POUR ADOS – TRIPEUX DE NATURE? du 13 au 17 août 2012 (semaine complète – jour et nuit), sur l'île Saint-Bernard

Vous avez des jeunes âgés de 12 à 14 ans, assoiffés d'aventure et passionnés par la nature? Inscrivez-les à ce camp unique où le jour, le soir et même la nuit, ils seront amenés à faire une panoplie de découvertes tout en s'amusant!

Inscription jusqu'au 1^{er} août 2012
Information :
450.698.3133, poste 246

CAMP AVEC LA VILLE DE CHÂTEAUGUAY – LES PROTECTEURS DE LA NATURE du 25 au 29 juin 2012 (de jour), sur l'île Saint-Bernard

Invitation aux enfants âgés de 6 à 12 ans à découvrir toutes les facettes de l'île Saint-Bernard à travers une série d'aventures en nature! Rallye, safari bibitte, découverte des animaux du refuge, rabaska et plusieurs surprises attendront vos enfants!

Inscription jusqu'au 19 mai
Information : 450.698.3100 / www.ville.chateauguay.qc.ca

Faites vite, les places sont limitées!
Tous les détails sur le site Internet d'Héritage Saint-Bernard au www.heritagestbernard.qc.ca/camps.htm



Centre sportif Polydium

AU SERVICE DE LA FAMILLE DEPUIS 1984
111, boulevard Maple • 450.698.3120
www.polydium.ca

- PISCINE • Bain libre pour adultes / famille
• Cours de natation enfants / adultes
• Fêtes d'enfants • Aquapoussette
- CLUB AQUATIQUE / AÉROBIE
- CONDITIONNEMENT PHYSIQUE



Centre multisport de Châteauguay

(3 GLACES)
255, boulevard Brisebois
450.698.3140
www.centremultisportchateauguay.com

Hockey, patinage artistique, patinage de vitesse
Patinage et hockey libre
Location de glace
Camps de perfectionnement

Refuge faunique Marguerite-D'Youville

PAVILLON DE L'ÎLE
480, boul. D'Youville, île Saint-Bernard
450.698.3133
www.heritagestbernard.qc.ca

Centre écologique Fernand-Seguin

Accès derrière le Centre Multisport
255, boul. Brisebois – 450.698.3133
www.heritagestbernard.qc.ca

Activités du printemps, voir page 12



Environnement

Environment

Les prochaines ventes-débarras à Châteauguay :

les samedi et dimanche 2 et 3 juin prochain

La vente-débarras doit se tenir entre **8 h et 20 h**, durant les deux jours consécutifs prévus. Il n'est pas nécessaire d'obtenir un permis.

Il est important de se rappeler que l'affichage à l'extérieur du site de la vente est interdit.

Nouveauté

Affichez-vous en ligne! Vous pourrez bientôt inscrire votre prochaine vente-débarras sur le site Web de la Ville (www.ville.chateauguay.qc.ca). Plus d'information vous sera communiquée sous peu.

Les autres dates retenues pour l'année 2012 sont les samedis et dimanches **7 et 8 juillet / 8 et 9 septembre**.

The next garage sales in Châteauguay:

Saturday and Sunday, June 2 and 3, 2012

The garage sale must be held **between 8 a.m. and 8 p.m.**, on the two scheduled days. It is not necessary to obtain a permit.

It is important to remember that the posting of signs off-site is forbidden.

New!

Post your garage sale online! You will soon be able to enter your next garage sale on the website of the City (www.ville.chateauguay.qc.ca). More information will be available shortly.

The other dates chosen for 2012 are Saturdays and Sundays, **July 7 and 8 / September 8 and 9**.

Écocentre

224, boulevard Industriel, Châteauguay
Téléphone : 450.699.9401

Les citoyens de Châteauguay peuvent se débarrasser des matières qui ne sont pas acceptées dans la collecte régulière des ordures ménagères à l'**ÉCOCENTRE**.

HORAIRE

Du lundi au mercredi de 7 h à 19 h
Jeudi et vendredi de 7 h à 20 h 30
Samedi de 8 h à 18 h
Dimanche de 10 h à 16 h

Récupération du matériel électronique

Quoi?

- Ordinateurs, écrans, imprimantes et autres accessoires informatiques
- Tous types de téléphones, répondeurs et accessoires sans fils
- Photocopieurs, télécopieurs et numériseurs
- Consoles de jeux et accessoires
- Téléviseurs et systèmes audio/vidéo
- Petits appareils électroniques (lecteurs MP3, GPS, appareils photos numériques, etc.)

Où?

- à l'Écocentre (voir les coordonnées ci-dessous). Les citoyens de Châteauguay ont droit à **3 visites gratuites annuellement, du 15 mai au 14 mai** de l'année suivante. Pour y avoir droit, une preuve de résidence est obligatoire. Au-delà de cela, des frais selon le volume de leur chargement s'appliquent.

Répertoire des récupérateurs

Pour le grand ménage du printemps, donnez une autre vie à vos objets... Consultez le **Répertoire des récupérateurs** au www.mrcroussillon.qc.ca sous l'onglet *Matières résiduelles*

Recycling of electronic equipment

What?

- Computers, monitors, printers and other computer accessories
- All types of telephones, answering machines and wireless accessories
- Photocopiers, fax machines and scanners
- Game Consoles and accessories
- TV and audio / video
- Small electronic devices (MP3 players, GPS, digital cameras, etc.)

Where?

- at the EcoCentre (see details below). Residents of Châteauguay are entitled to **3 free visits** annually, **from May 15 to May 14, the following year**. A proof of residency is required. After 3 visits, a charge will be applied per volume.

Un dépliant d'information est disponible à l'écocentre, dans les édifices municipaux, ainsi que sur le site Web de la municipalité, en format pdf, au www.ville.chateauguay.qc.ca

An information folder is available at the EcoCentre, the municipal buildings, as well as on the municipality's Web site, in pdf format, at www.ville.chateauguay.qc.ca

Residents of Châteauguay can dispose of materials that are not picked up in the regular garbage collection at the **ÉCOCENTRE**.

SCHEDULE

From Monday to Wednesday from 7 a.m. to 7 p.m.
Thursday and Friday from 7 a.m. to 8:30 p.m.
Saturday from 8 a.m. to 6 p.m.
Sunday from 10 a.m. to 4 p.m.

Écocentre

Informations utiles lors de votre visite à l'écocentre



Châteauguay

Activités, organismes, etc.

Some news

Re-Nou-Vie • Wednesdays in May – 9:30 to 11:30 a.m. • Mommy & Me • Free • 71 Principale Street (back door) • INFO: 450.692.9805 / renouvie@videotron.ca

Mercredi communautaire • 2 mai • 16 h à 19 h • Kiosques d'information, activités, souper spaghetti 2\$/personne • **Community Wednesday @ Willibrord • May 2 • 4 to 7 p.m.** • Information kiosks, activities, \$2/person spaghetti dinner • St. Willibrord School, 300, McLeod • Entrée via Bell ☎ www.stwillibrord.ca

Club Civitan de Châteauguay • Samedi 5-12-19-26 mai – 19 h 25 • Bingo • Saturday, April 5-12-19-26 – 7:25 p.m. • Bingo • 305 Principale • INFO: Anita Klis, 450.692.9629 ☎ www.chatcivitan.com

Club des ornithologues de Châteauguay • Du vendredi 11 mai, 18 h, au samedi 12 mai, 18 h • *Grand Défi Québec Oiseaux du RQO* • au Refuge faunique Marguerite-d'Youville (frais d'accès au Refuge faunique disponible au www.heritagestbernard.qc.ca/rfmy) et au parc de la Commune (gratuit) • INFO: Monique Groulx, 450.692.8259 / clubcoc@hotmail.com ☎ http://club_coc.voila.net

Club Rendez-vous de Châteauguay • Samedi 12 mai – 18 h • *Souper du printemps* • Musique par Raymond Gauvin • 319, rue Brault • 20\$/membre et 25\$/non-membre Bienvenue à tous • INFO Michel St-Aubin, 450.692.4636 / Club Rendez-vous, 450.692.2190 / ☎ <http://clubrendez-vouschateauguay.org>

Club de course Les Riverains • Dimanche 13 mai 2012 – 8 h à midi • Course des Riverains – 1, 2, 5, 10 et 21, 1 km • École Louis-Philippe-Paré, 235, boul. Brisebois • Inscription: www.eventsonline.ca/events/endurcircuit_riverains • INFO: Patrick Cool, 514.562.4354 / patrick.cool@videotron.ca ☎ www.lesriverains.ca

Société du musée du grand Châteauguay • 14 mai au 24 juin • Exposition *Courtepoinde de notre Châteauguay* de Julika et Roger Winkler – travail photographique non conventionnel, influencé par le collage et la peinture • Maison LePailleur, 54 boul. Salaberry Sud • Gratuit • INFO: 450.698.3193 / info@smgc.qc.ca ☎ www.smgc.qc.ca

Club des ornithologues de Châteauguay • Samedi 19 mai – 7 h • Sortie spéciale *Photos à Châteauguay* • Rendez-vous au stationnement du magasin Zeller's de Châteauguay • Bienvenue aux débutants et aux plus expérimentés • Prévoir un lunch • 3\$/non-membre • INFO: Dominic Gendron, 450.699.4804 / clubcoc@hotmail.com ☎ http://club_coc.voila.net

Société du musée du grand Châteauguay • 21 mai, dès 10 h 30 • Exposition *Courtepoinde de notre Châteauguay* de Julika et Roger Winkler – travail photographique non conventionnel, influencé par le collage et la peinture • Maison LePailleur, 54 boul. Salaberry Sud • Gratuit • INFO: 450.698.3193 / info@smgc.qc.ca ☎ www.smgc.qc.ca

Club Rendez-vous de Châteauguay • Mercredi 23 mai – 20 h • *Assemblée générale annuelle*, suivie d'un goûter • 13, rue Principale • Carte de membre en règle requise • INFO: Club Rendez-vous, 450.692.2190 / ☎ <http://clubrendez-vouschateauguay.org>

Choeur La Bohème • Vendredi 25 et samedi 26 mai – 20 h / dimanche 27 mai – 14 h • Spectacle *Destins Croisés* • Salle Jean-Pierre-Houde, 15, boul. Maple • 22\$/adulte – 12\$/enfant • **Friday, May 25 and Saturday, May 26 – 8 p.m. / Sunday, May 27 – 2 p.m.** • *Destins Croisés*, show under the musical direction of Sylvain Cooke, accompanied on the piano by Francine Brouillard, and staging done by Anik Pelletier • Salle Jean-Pierre-Houde, 15, boul. Maple • 22\$/adult – 12\$/child • INFO: 450.691.4666

Club des ornithologues de Châteauguay • Samedi 26 mai, départ à 6 h 30, et dimanche 27 mai • *Réserve nationale de faune du cap Tourmente* • Rendez-vous au stationnement du magasin Zeller's de Châteauguay • 3\$/non-membre / frais de covoiturage, s'il y a lieu / frais d'entrée à la Réserve (6\$/jour) • INFO: Daniel Roy, 450.691.6510 / clubcoc@hotmail.com ☎ http://club_coc.voila.net

Club Civitan de Châteauguay • Samedi 26 mai – 9 h à 16 h • *Marché aux puces* • **Saturday, May 26 – 9 a.m. to 4 p.m.** • *Flea Market* • 3 Paul-Hallé • INFO: Ron Aiken, 450.699.3761 ☎ www.chatcivitan.com

Club Civitan de Châteauguay • Tuesday, May 29 – 7 p.m. • *Program meeting* (guest speaker) • 3 Paul-Hallé • INFO: Louise Kinney 450.699.1255 ☎ www.chatcivitan.com

Association d'arts visuels du grand Châteauguay • Jeudi 31 mai, à 19 h • *Démonstration par aquarelliste Lise de Maisonneuve* qui peindra un personnage garni de feuille d'or • Centre Champlain de Châteauguay, 210, boul. Salaberry Sud • Gratuit/membre – 10\$/non-membre • INFO: Gisèle Touzin Vallée 450.632.5657 / Vallee.gisele@videotron.ca



Le printemps au centre écologique Fernand-Seguin

Du 5 au 27 mai 2012, tous les jours, de 10 h à 16 h 30

Héritage Saint-Bernard offre gratuitement des randonnées guidées d'une durée d'une heure, sur réservation.

LES ACTIVITÉS DU PRINTEMPS...

Dimanche 6 mai – La flore printanière

Dimanche 13 mai – Nos amis ailés

Dimanche 20 mai – Apprentis protecteurs de la faune

Dimanche 27 mai – Safari bibittes

Information et réservation :

Centre écologique Fernand-Seguin

Accès derrière le Centre Multisport 255, boul. Brisebois – 450.698.3133 www.heritagestbernard.qc.ca

À ne pas oublier

Don't forget

Votre chien doit porter sa licence en tout temps

D'une durée d'un an (1^{er} avril au 31 mars suivant) et **obligatoire**, la licence coûte **14 \$** (taxes incluses) pour chacun de vos chiens; vous pouvez avoir **deux** chiens par unité de résidence.

Pour faire l'achat d'une licence, vous pouvez vous présenter chez l'un ou l'autre de ces marchands autorisés :

Animalerie Félix
109, boulevard D'Anjou – 450.691.1833

Au délice animal
173, boulevard Saint-Jean-Baptiste – 450.698.0213

A.M.R. inc. a le contrat pour le contrôle de la population animale sur le territoire de la ville de Châteauguay. Pour de plus amples renseignements, vous pouvez communiquer avec eux au 450.638.9698.

Your dog must carry its licence at all times

Licences are issued for one year (April 1 to March 31), **they are mandatory** and cost **\$14** (taxes included) for **each** of your dogs; up to two dogs are permitted per dwelling.

You can purchase a licence at the following authorized merchants:

Animalerie Félix
109 D'Anjou Boulevard – 450.691.1833

Au délice animal
173 Saint-Jean-Baptiste Boulevard – 450.698.0213

A.M.R. inc. is contracted to control the animal population on the territory of the municipality. For more information, please contact A.M.R. inc. at 450.638.9698.

Les permis

N'oubliez pas qu'avant de procéder à des travaux sur votre propriété, il est plus prudent de vérifier si vous devez vous procurer un permis et si la réglementation municipale exige que vous respectiez certaines normes. Une négligence à cet égard pourrait vous être coûteuse.

Important: **ne pas oublier d'apporter son certificat de localisation**

Information : 450.698.3260

Permits

Before you undertake any work on your property, it is very important to check to see if you must obtain a permit and if the municipal bylaw requires that you respect certain standards. Not doing so can be very costly.

Important: **Do not forget to bring your certificate of location.**

Information: 450.698.3260

Rinçage du réseau d'aqueduc

Afin d'assurer le maintien de la qualité du service de distribution de son eau potable, la Ville de Châteauguay entreprendra bientôt le rinçage du réseau d'aqueduc.

Les travaux se poursuivront tout au long de l'été dans l'ensemble du territoire de Châteauguay. Ces travaux sont effectués en soirée **du lundi au jeudi, entre 16 h et 1 h** (le matin).

Il s'avère utile de prêter l'oreille (entre 16 h et 21 h) aux flûtes des camions municipaux qui circulent dans le secteur où s'effectue le rinçage du réseau et d'éviter de laver pendant cette période (environ une heure).

En cas d'eau rouillée, il suffit d'ouvrir les robinets d'eau froide et de laisser couler jusqu'à ce que l'eau devienne incolore.

Pour obtenir des renseignements supplémentaires, l'on peut communiquer avec la Division des travaux publics au 450.698.3150.

Rinsing of the aqueduct system

In order to ensure the quality of its drinking water distribution system, the city of Châteauguay will soon start rinsing its entire aqueduct system.

This process will continue throughout the summer across the municipality; **Monday to Thursday, from 4 p.m. to 1 a.m.**

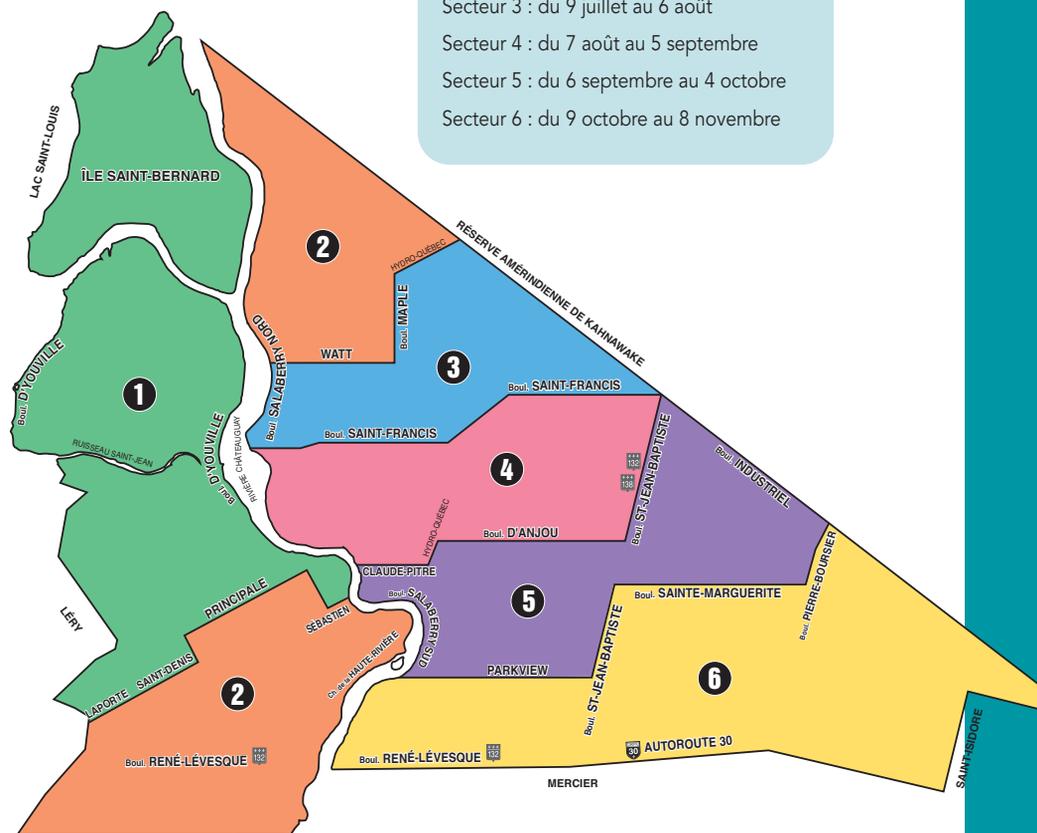
It would be helpful to listen (from 4 to 9 p.m.) for the horn of the municipal truck that will be travelling the area where the rinsing will take place and to avoid doing laundry during that time (approximately one hour).

Should you experience rust coloured water, simply turn on the cold water tap and let the water run until it becomes clear.

For more information, contact the Division des travaux publics (Public Works) at 450.698.3150.

Dates prévues des travaux en 2012 :

- Secteur 1 : du 7 au 31 mai
- Secteur 2 : du 4 juin au 5 juillet
- Secteur 3 : du 9 juillet au 6 août
- Secteur 4 : du 7 août au 5 septembre
- Secteur 5 : du 6 septembre au 4 octobre
- Secteur 6 : du 9 octobre au 8 novembre



Sport et plein air

3^e ÉDITION

La Course des Riverains

Au rythme de nos foulées

C'est le dimanche 13 mai qu'aura lieu la 3^e édition de la Course des Riverains. L'événement aura lieu de 8 h à midi.



Les départs et les arrivées auront lieu devant l'école Louis-Philippe-Paré. Les parcours de 1 km, 2 km, 5 km, 10 km et de 21,1 km se déroulent principalement dans les rues de Château-guay et le long de la rivière.

Des panneaux d'information seront installés à différentes intersections le long des parcours avant la course. Les résidents recevront également par la poste un feuillet d'information les avisant du parcours.

On s'inscrit dès maintenant au www.lesriverains.ca. Les places sont limitées.

Les organisateurs de l'événement se joignent à la conseillère Ginette Gendron pour remercier d'avance les résidents de ce secteur de leur grande collaboration.

3rd EDITION

La Course des Riverains

The third edition of the Course des Riverains will take place on Sunday, May 13, 2012. The event will take place from 8 a.m. until noon.

Start/finish will take place from Louis-Philippe-Paré School. Races of 1 km, 2 km, 5 km, 10 km and 21,1 km are mainly held in the streets and along the Château-guay River.

Before the race, information panels will be installed at various intersections along the route to inform residents. Residents will also receive by mail a pamphlet advising them of the course.

You can register now at www.lesriverains.ca. Space is limited.

The event organizers join Councillor Ginette Gendron to thank residents of the area of their collaboration.

CENTRE NAUTIQUE

540, boulevard D'Youville

CAMP DE VOILE

Inscription :

jusqu'au 12 mai

SAILING CAMP

Registration:

Until May 12

Information : www.ville.chateauguay.qc.ca,
Publications, Centre nautique

450.698.3100 – 450.698.3122



Histoire et patrimoine

Les origines diverses des Patriotes de 1837-1838

On a longtemps cru que l'insurrection des Patriotes de 1837-1838 au Bas-Canada (ancien nom du Québec) était une lutte ethnique entre les Canadiens, ainsi nommait-on alors les francophones de la vallée du Saint-Laurent, et les *British Americans*. Si la situation linguistique contribue à exacerber les tensions politiques au Bas-Canada, il n'en demeure pas moins que le colonialisme économique et politique de l'Empire britannique et la tyrannie de l'oligarchie locale sont des causes profondes de l'effort révolutionnaire des Patriotes.

Au 19^e siècle, des mouvements patriotes existent dans plusieurs pays d'Occident. Ils luttent pour la souveraineté du peuple, c'est-à-dire la démocratie et l'indépendance coloniale. Une insurrection est d'ailleurs menée chez notre voisin ontarien et les patriotes du Haut-Canada entretiennent des liens avec le parti patriote du Bas-Canada. Aucune lutte ethnique au Haut-Canada toutefois, l'idéal de la souveraineté du peuple anime seul cette rébellion.

Au Bas-Canada, se battre pour la souveraineté du peuple où la majorité francophone subit discriminations et tentatives d'assimilation depuis la Conquête de 1763 implique aussi et en plus, l'auto-détermination des Canadiens. Les nombreux anglophones patriotes acquiescent à cette revendication, dont plusieurs chefs réputés : John Neilson, les frères Nelson, O'Callaghan, T.S. Brown, etc. Hors des villes, certains comtés anglophones des Cantons de l'Est appuient fortement les Patriotes et leurs revendications. Après tout, peu importe l'origine ethnique du peuple du Bas-Canada, tous subissent de la même façon les outrages de la domination impériale et la spoliation du bien de tous par une minorité d'abuseurs.

Si les Patriotes canadiens voulaient renforcer la position de leur langue, ils tenaient néanmoins à intégrer tous ceux qui désiraient être des leurs. Le drapeau tricolore des Patriotes en témoigne. Le choix de lignes horizontales pour souligner l'égalité de chacun se conjugue en trois couleurs : le vert pour les Canadiens d'origine irlandaise, le blanc pour ceux d'origine française, et le rouge pour ceux d'origine anglaise.

Venez en apprendre plus à la Maison LePailleur lors de la prochaine Journée nationale des Patriotes, le lundi 21 mai prochain. Informez-vous au www.smgc.qc.ca, ou au 450.698.3193.

François Sauvé, directeur de la SMGC et historien spécialiste de l'histoire culturelle des Patriotes bas-canadiens

Société du musée du Grand Château-guay — www.smgc.qc.ca

Culture

Exposition

GALERIE
LA SEIGNEURIE

**RAY
LENGELÉ**

DU 2 AU 31 MAI

VERNISSAGE :

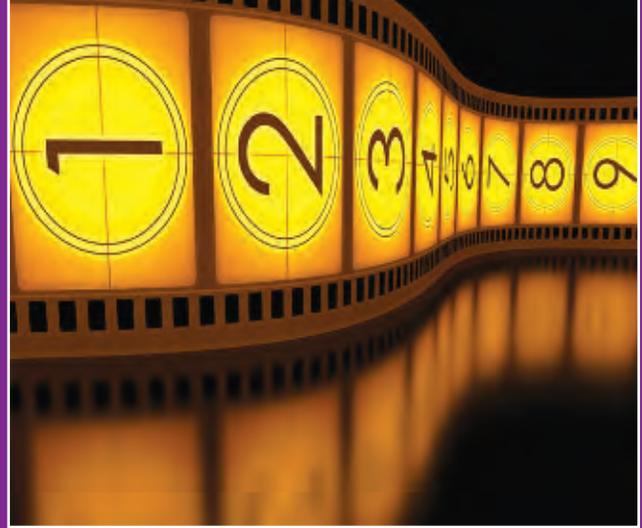
LE MERCREDI 2 MAI de 19 h à 21 h

CENTRE CULTUREL VANIER, 15, boulevard Maple
Information : **450.698.3100**

CRAZY

Ray Lengelé, artiste belgo-canadien, peintre et illustrateur, né au Congo. Diplômé de l'Académie des Arts à Bruxelles, il vit maintenant au Québec. Il a collaboré à plusieurs publications, publicité et le « packaging » en Europe et en Amérique du Nord avant de commencer à peindre ses propres œuvres. Depuis des années, il explore les différentes techniques graphiques ainsi que les nouveaux médias tels que les techniques numériques informatiques.

Dernièrement, il s'est concentré avec passion sur la peinture acrylique tout en utilisant sa vaste expérience de toutes les disciplines graphiques qu'il connaissait, découvrant de nouveaux supports. Pour lui, la peinture est comme une seconde nature, et devient petit à petit sa principale activité. Il conjugue avec force et un brin de cynisme les incohérences de la publicité avec l'art plastique et visuel. La peinture de Ray est reconnue comme ironique, pleine d'esprit, drôle avec un côté très moderne, d'avant garde, et surtout originale et particulière! La couleur y est aussi un outil très puissant de l'abstraction et de l'imagination. Parfois neutre, parfois « flashante », elle annihile en partie le caractère figuratif des formes initiales. Elle est à la limite du sens.



Ciné-Club Châteauguay

Salle Jean-Pierre-Houde, Centre culturel Vanier
15, boulevard Maple, Châteauguay

Aucune place réservée

Prix d'entrée : 6,50 \$ / 5,50 \$ avec Passeport-loisir



LUNDI 7 MAI – 13 H 30 ET 19 H 30

LA FILLE DU PUISATIER

de Daniel Auteuil

Avec Daniel Auteuil, Astrid Berges-Frisbey, Jean-Pierre Darroussin, Sabine Azéma, Kad Merad, Nicolas Duvauchelle, Émilie Cazenave et Anne-Marie Chazel
France. 2011. 107 min (G)



LUNDI 14 MAI – 13 H 30 ET 19 H 30

QUÉBEC GOLD – COLLECTIF

Prends ça court! présente Québec Gold 11, une sélection des courts métrages québécois les plus remarquables de la dernière année.

Québec. 2011. 108 min

Le Ciné-club sera de retour en octobre 2012.

Avec la participation financière de la SODEC et de TÉLÉFILM CANADA. La Ville de Châteauguay est membre du Réseau-Scène, de Rideau et du Réseau-Plus de l'Association des cinémas parallèles du Québec.

BILLETTERIE / INFORMATION : 450.698.3100

Horaires

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple

SECRÉTARIAT 450.698.3100

loisirs@ville.chateauguay.qc.ca

Lundi au mercredi 12 h à 18 h

Judi et vendredi 12 h à 21 h

Samedi 10 h à 17 h

BILLETTERIE

► Centre culturel Vanier

► www.ville.chateauguay.qc.ca

► Si disponible, une heure avant le début d'une représentation.

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450.698.3102

culture@ville.chateauguay.qc.ca

Les salles de spectacle

1 - Salle du Pavillon de l'île Saint-Bernard

480, boulevard D'Youville

2 - Salle Jean-Pierre-Houde Centre culturel Vanier

15, boulevard Maple

3 - Salle Mosher, Howard-S. Billings

210, rue McLeod

4 - Salle Serge-Boisvert École secondaire Louis-Philippe-Paré

235, boulevard Brisebois

5 - Maison LePailleur Expositions et conférences

54, boulevard Salaberry Sud



À surveiller! / Coming soon!

En scène... près de chez vous

Le dépliant de la programmation culturelle de la saison Été-Automne 2012 sera distribué prochainement.

Hâtez-vous de le consulter.

Prévente des billets – samedi 2 juin 2012
exceptionnellement, ouverture des portes à compter de 8 h

Cyberbilletterie – dimanche 3 juin 2012 à compter de 9 h
www.ville.chateauguay.qc.ca

A folder highlighting the Summer-Fall 2012 cultural events will soon be distributed. Hurry and consult it.

Pre-sale of Tickets – Saturday, June 2, 2012
exceptionally, doors will open at 8 a.m.

Cyber Ticket Office – Sunday, June 3, 2012
starting at 9 a.m.

www.ville.chateauguay.qc.ca



CATHERINE
LACHANCE

JEAN
PETITCLERC

ANTOINE
VÉZINA

FRANÇOIS
MARANDA

FRANCE
PILOTTE



THÉÂTRE
D'ÉTÉ

RÉSERVATIONS PAR TÉLÉPHONE

450.699.0999



[facebook.com/TheatreEteChateauguay](https://www.facebook.com/TheatreEteChateauguay)

Souper-théâtre et forfait de groupe disponibles.



theatre-ete.com



Châteauguay